

«Использование лексико-грамматических трансформаций при переводе произведения Теодора Драйзера с английского языка на русский»

Выполнил: студент группы ПД-4-18

Жангелдиев Абдал Толегенулы

Научный руководитель: доцент, маг.п.н.

Аренова Гульжан Укубаевна

АКТУАЛЬНОСТЬ

Актуальность выбора темы нашего исследования заключается в том, что не существуют однозначного отношения к вопросу использования лексико-грамматических трансформаций при переводе текстов художественного стиля. Все это обуславливает изучение необходимости применения различных трансформаций на материале художественных произведений.

ЦЕЛЬ

Цель дипломной работы – рассмотрение лексико-грамматических переводческих трансформаций и их основных типов в англо-русском переводе на материале художественных текстов.



ЗАДАЧИ

- рассмотреть понятие художественного стиля как одного из функциональных жанров;
- рассмотреть классификацию художественных текстов;
- проанализировать особенности использования лексико-грамматических переводческих трансформаций в художественных произведениях Теодора Драйзера.

ОБЪЕКТ И ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ

Предметом исследования является анализ лексико-грамматических трансформации при переводе художественных произведений Теодора Драйзера.

Объектом исследования в данной работе являются лексико-грамматические трансформаций в художественных произведениях Теодора Драйзера «Финансист» и «Титан».



Методы исследования

- метод критического анализа теоретического материала;
- метод сплошной выборки;
- метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Научная новизна исследования

Научная новизна данной работы состоит в анализе лексико-грамматических трансформаций, использованных при переводе произведений Теодора Драйзера «Финансист», «Титан».



Задача 1

**Художественный стиль как функциональный стиль
находит применение в художественной литературе,
которая выполняет образно-познавательную и идейно-
эстетическую функции.**

**По мнению Лосева А.Ф, в
художественном стиле речи очень широко
используется речевая многозначность
слова, что открывает в нем
дополнительные смыслы и смысловые
оттенки, а также синонимия на всех
языковых уровнях, благодаря чему
появляется возможность подчеркнуть
тончайшие оттенки значений.**

**На первый план в художественном тексте
выходят эмоциональность и
экспрессивность изображения. Многие
слова, которые в научной речи выступают
как четко определенные абстрактные
понятия, в газетно-публицистической
речи – как социально обобщенные
понятия, в художественной речи – как
конкретно-чувственные представления.**

Задача 2

Главная трудность заключается в том, что при текстовой дифференциации неправомерно исходить из какого-либо одного критерия, слишком зыбко такое основание для строгой классификации. Подавляющее большинство авторов, занимающихся проблемами текста, при учете факторов реальной коммуникации соответственно сферам общения и характеру отражения действительности первоначально делят все тексты на нехудожественные и художественные.

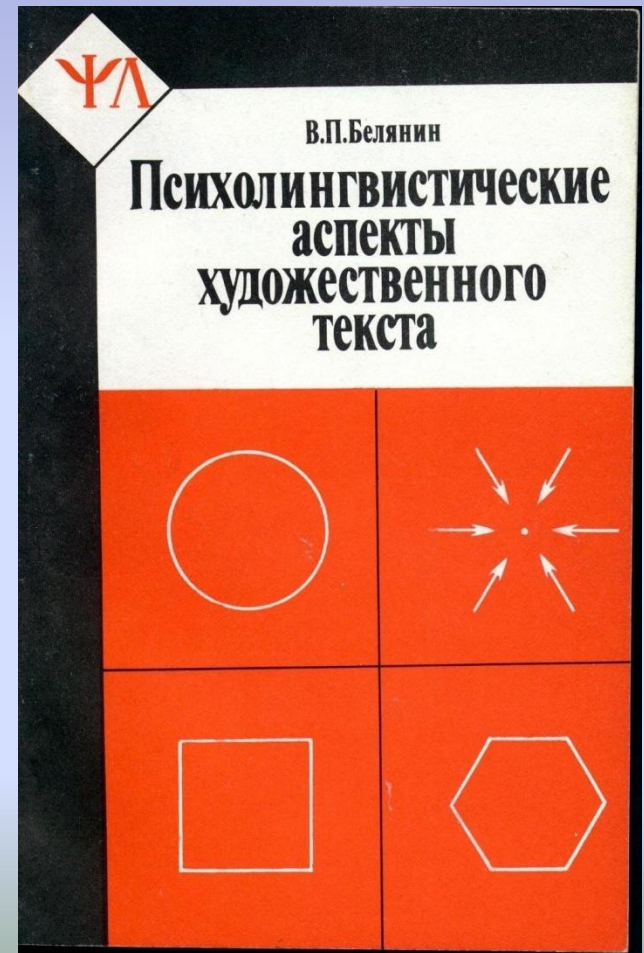
Нехудожественные тексты характеризуются установкой на однозначность восприятия;



художественные – на неоднозначность.

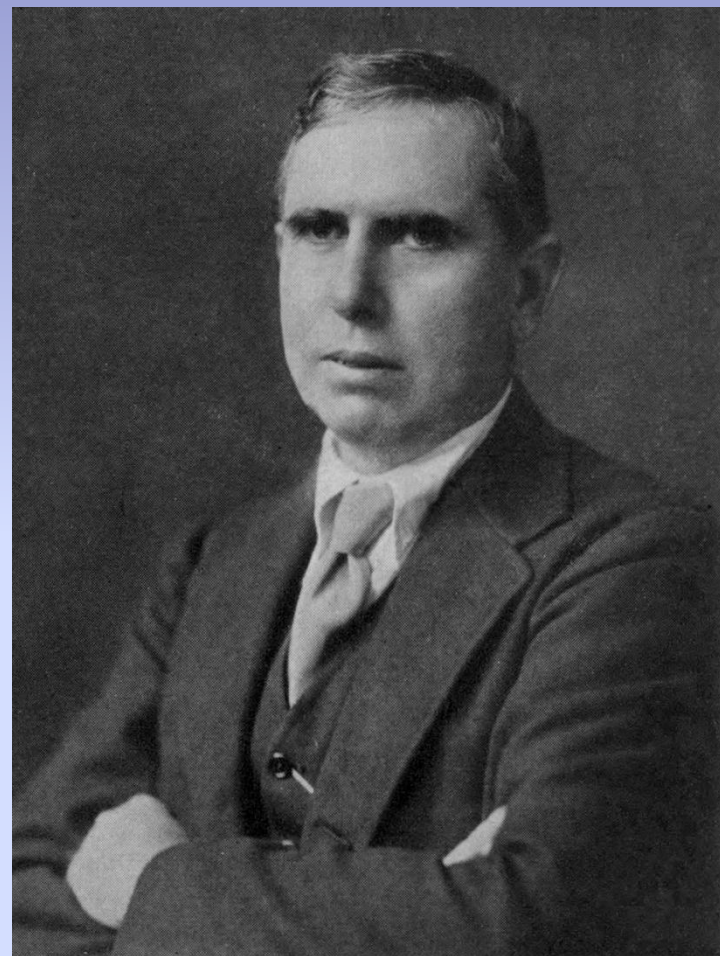
Некоторые текстовые классификации носят нетрадиционный характер. Примером одной из таких типологий с полным правом можно назвать концепцию В. П. Белянина. Как было показано в п. 1, многие лингвисты при классификации художественных текстов пользуются традиционным разделением литературы на три жанра — лирику, эпос и драму, каждый из которых предполагает выделение разновидностей того или иного жанра. В. П. Белянин пытается ввести в классификацию художественных текстов новые критерии, основанные на достижениях психолингвистики.

По мнению В. П. Белянина, каждому типу текста соответствует определенный тематический набор объектов описания (тем) и определенные сюжетные построения. В рамках каждого типа текста можно выделить довольно ограниченный (с семантической точки зрения) список предикатов, которым характеризуются выбранные объекты материального и социального мира. В свою очередь, этим предикатам соответствуют наборы лексических элементов, которые встречаются довольно часто в текстах определенного типа, а тексты другого типа, входя в другие семантические пространства, имеют иные смыслы.

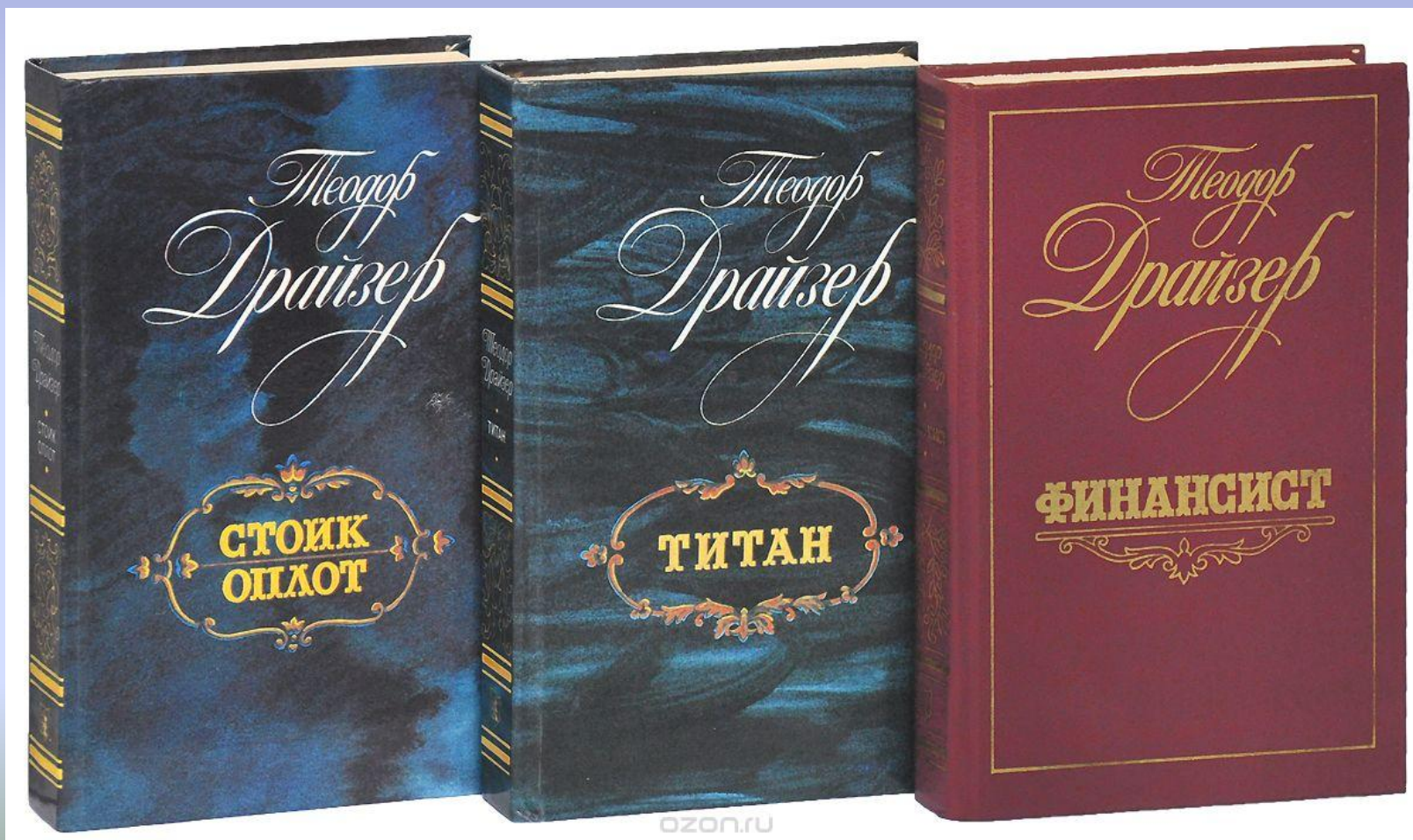


Задача 3

Теодор Драйзер – известный американский писатель, публицист и общественный деятель. Драйзер — художник-натуралист. Важнейшей вехой в биографии писателя стала работа над монументальной трилогией: романами «Финансист», «Титан» и «Стоик». Широкомасштабное полотно, которому Драйзер отдал несколько лет своей жизни, является объективным описанием истории становления американской нации, начиная от момента зарождения влиятельных синдикатов, монополий и финансовых магнатов.



Главный герой трилогии Фрэнк Каупервуд, вобрал в себя типичные черты преуспевающего американца, готового добиться цели любыми средствами. Социальные романы Драйзера были адресованы серьёзному, вдумчивому читателю, стремящемуся разобраться в сути процессов, происходящих в американском обществе.



По результатам анализа было выявлено **345 грамматических трансформаций**, используемых при переводе произведения «Финансист» с английского языка на русский (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Количество грамматических трансформаций.

Членение предложений	81
Объединение предложений	52
Замена формы слова (число)	60
Замена части речи	43
Перестановка	109

(Финансист)
Членение предложений

He was a clean, stalky, shapely boy, with a bright, clean-cut, incisive face; large, clear, gray eyes; a wide forehead; short, bristly, dark-brown hair.

The Cowperwoods were not so lean and narrow that they could not enter into the natural tendency to be happy and joyous with their children; and so this family was quite an interesting affair.

С виду это был подтянутый, широкоплечий, ладно скроенный мальчик. Лицо открытое, глаза большие, ясные и серые; широкий лоб и темно-каштановые, остриженные бобриком волосы.

Каупервуды, люди достаточно простодушные и отзывчивые, умели радоваться и веселиться вместе со своими детьми. Поэтому семья представляла собой оживленный маленький мирок.

Перестановка

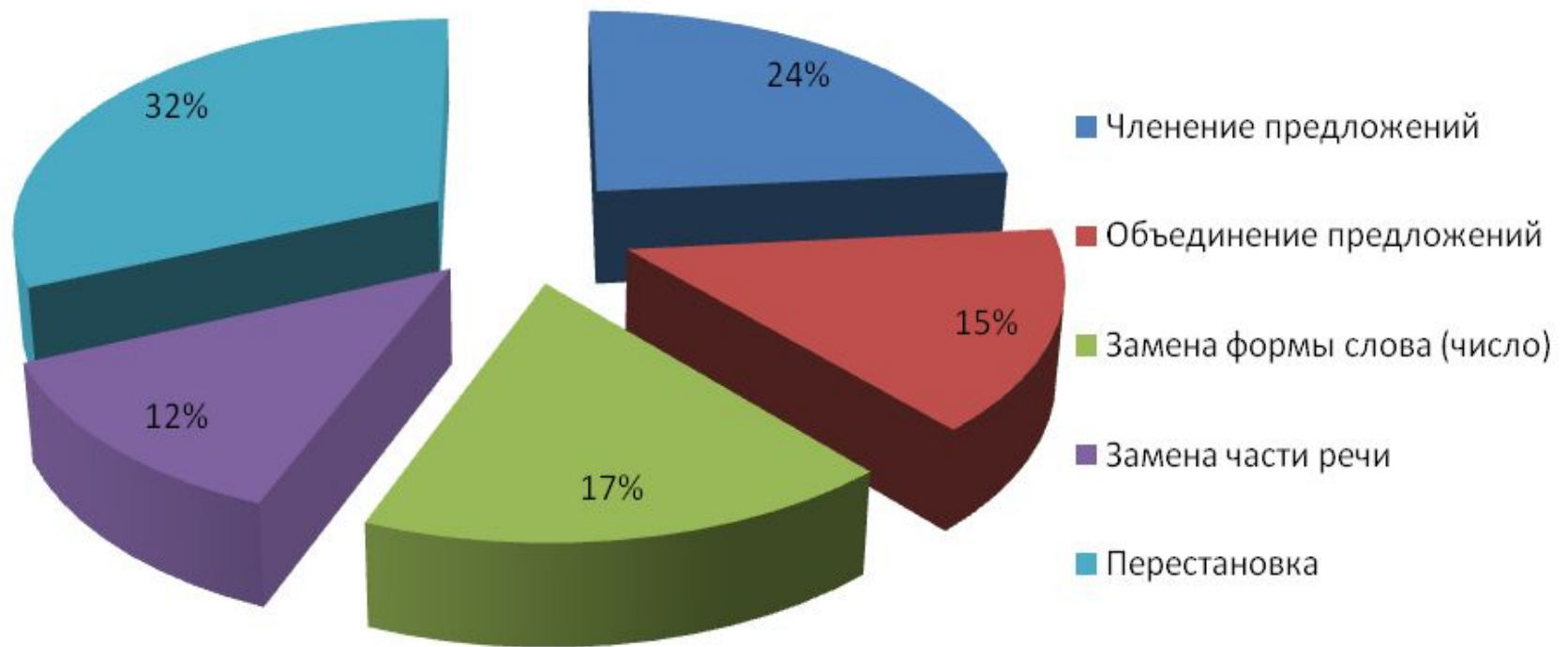
He cared nothing for books.

It attacked the Public Ledger building as he was coming home from school.

Книгами он не интересовался.

Он возвращался из школы, когда толпа напала на редакцию газеты «Паблик леджер».

Грамматические трансформации (Финансист)



По результатам анализа было также выявлено **391 грамматических трансформаций**, используемых при переводе произведения «Титан» с английского языка на русский

Количество грамматических трансформаций

Членение предложений	102
Объединение предложений	58
Замена формы слова (число)	47
Замена формы слова (время)	48
Замена части речи	40
Перестановка	96

Преобладающими являлись такие переводческие трансформации как перестановка, членение и объединение предложений

(Титан)
Членение предложений

He would test whether
the world would trample
him under foot or no.

Еще посмотрим, кто кого
одолеет. Не так-то просто его
растоптать.

I suppose you wouldn't mind meeting
a few of our leading men--and we
have a little luncheon-room over at
the Union League Club where we
drop in now and then.

Вы не откажетесь, вероятно,
познакомиться кое с кем из
наиболее влиятельных людей
нашего города? Мы все обычно
завтракаем в клубе «Юнион-
Лиг». У нас там свой кабинет.

Перестановка

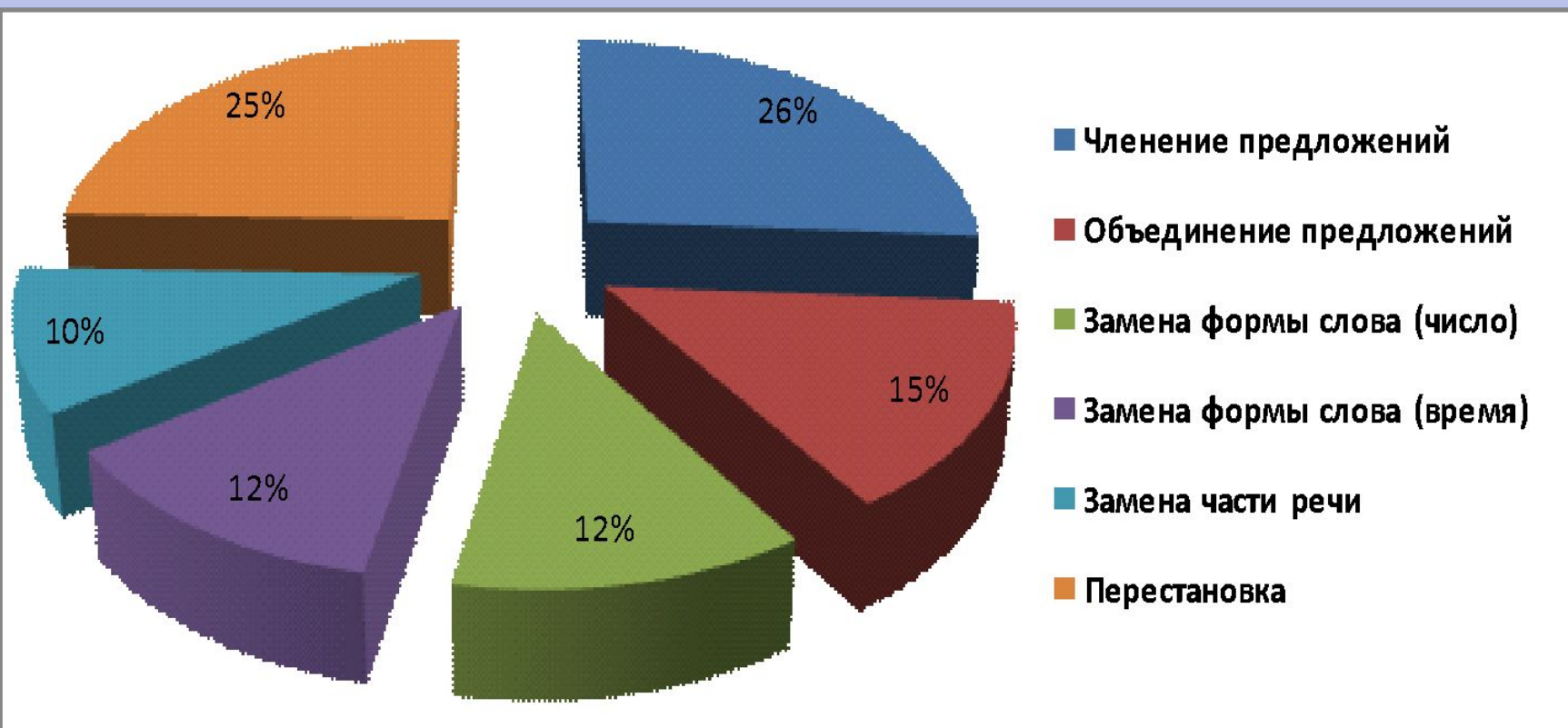
The stock-exchange of Chicago
interested him.

Его интересовала
чикагская фондовая биржа.

He had never understood women.

Женщин он не понимал.

Грамматические трансформации (Титан)



Лингвистический анализ трансформаций в произведении «Финансист»

По результатам проведенного лингвистического анализа текста произведения «Финансист», состоящего из 549 страниц было выявлено использование **439 лексических трансформаций**, что обусловлено существенными различиями лексических систем английского и русского языков.

Количество лексических трансформаций.

Транскрипция	19
Транслитерация	10
Калькирование	18
Конкретизация	48
Модуляция	54
Прием целостного преобразования	39
Антонимический перевод	26
Лексическое опущение	87
Лексическое добавление	95
Замена	43

(Финансист)

Лексическое добавление

He was as much afraid of expressing a rabid or unpopular political or social opinion as he was of being seen with an evil character, though he had really no opinion of great political significance to express.

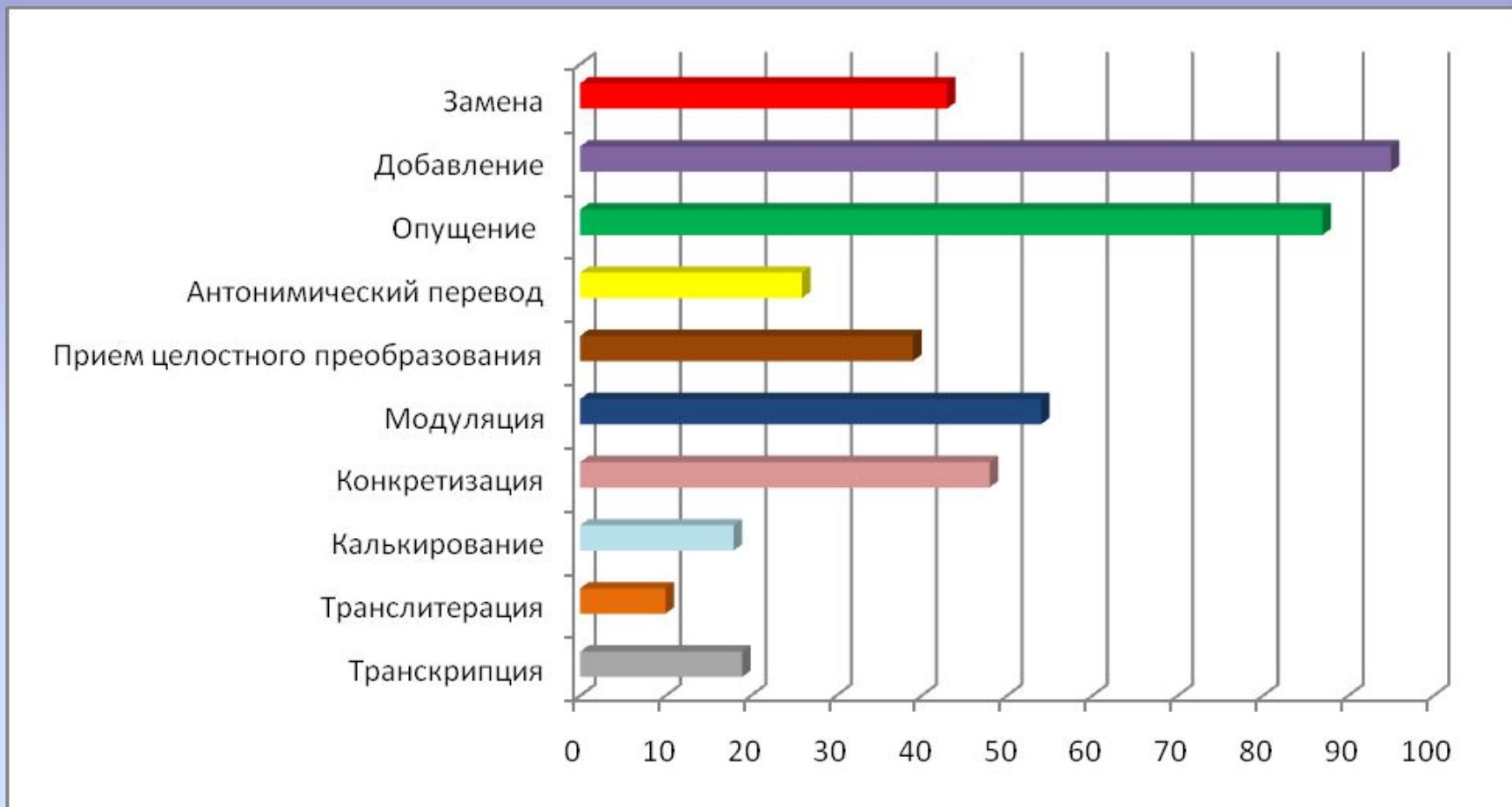
Он в равной мере остерегался как высказывать резкие или непопулярные в его кругу мнения по социальным или политическим вопросам, **так и общаться с людьми, пользовавшимися дурной репутацией.** Впрочем, надо заметить, что он не имел определенных политических убеждений.

Лексическое опущение

And he kept his hands and nails immaculately clean.

Ногти держал в безукоризненной чистоте.

Лексические трансформации (Финансист)



Преобладающими являлись такие переводческие трансформации как лексические добавления и опущения, модуляция и прием целостного преобразования .

Лингвистический анализ трансформаций в произведении «Титан»-

По результатам проведенного лингвистического анализа текста произведения «Титан», состоящего из 570 страниц было выявлено использование **527 лексических трансформаций**, что обусловлено существенными различиями лексических систем английского и русского языков.

Количество лексических трансформаций.

Транскрипция	26
Транслитерация	12
Калькирование	20
Конкретизация	50
Генерализация	31
Модуляция	49
Прием целостного преобразования	47
Антонимический перевод	32
Лексическое опущение	112
Лексическое добавление	146
Замена	38

(Титан)

Лексическое добавление

He looked at her with his large, cool, penetrating eyes, and she clasped his cheeks between her hands.

Он посмотрел ей *в глаза* спокойным, испытующим взглядом, а она, сжав ладонями его лицо, ***воскликнула:***

It was located in Dearborn Street, at Munroe, but a block or two from his hotel.

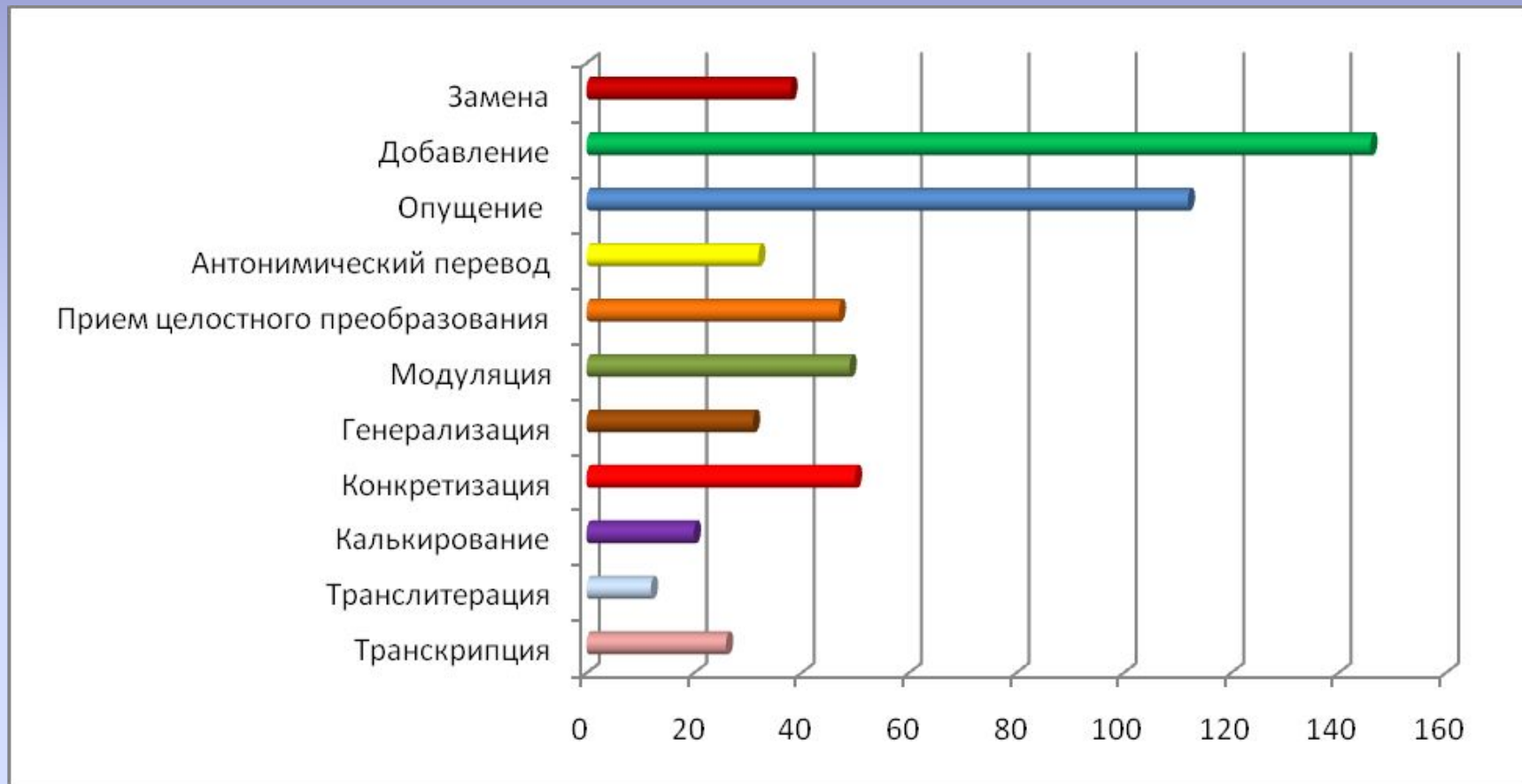
Банк помещался на Дирборн-стрит, в Мунро, всего в двух-трех кварталах от гостиницы, *где* ***остановился Каупервуд.***

Лексическое опущение

“By-by, dearie,” he smiled, as the *train*-bell signaled *the approaching departure*.

Ну, до свиданья, дорогая, — сказал он ей с ободряющей улыбкой, когда раздался звонок.

Лексические трансформации(Титан)



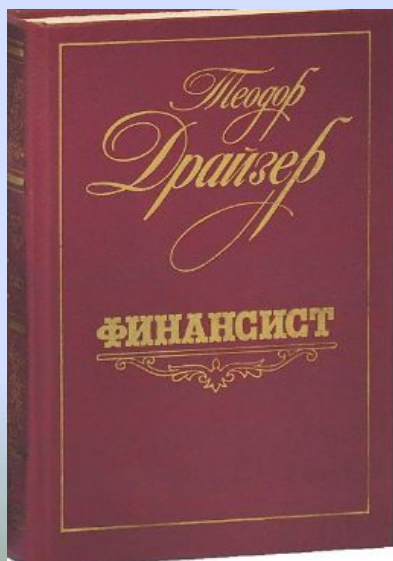
Преобладающими являлись такие переводческие трансформации как лексические добавления и опущения, модуляция и конкретизация.

Заключение

Подводя итоги анализа перевода произведений Теодора Драйзера, «Финансист» и «Титан», можно сделать вывод, что в результате исследования было выявлено 1702 примеров с использованием лексико-грамматических трансформаций, 736 из которых грамматические, а 966 лексические. Это показывает что лексических трансформаций при переводе данных произведений больше чем грамматических.

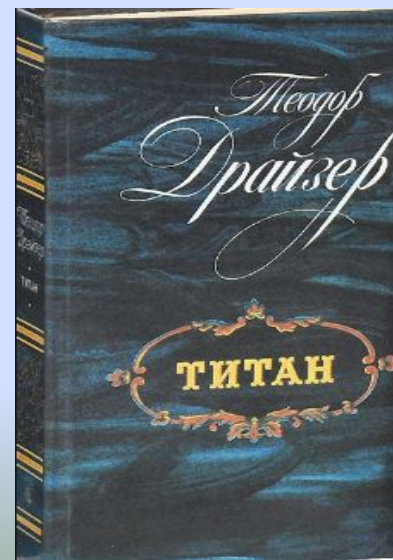
Финансист

515 переводческих
трансформаций



Титан

588 переводческих
трансформаций



В процессе перевода переводчик использует трансформации для достижения эквивалентности, для максимального сближения с текстом оригинала. Как видно из примеров данной работы, которые проанализированы в практической части (во второй главе), переводческие трансформации на практике в “чистом” виде встречаются редко - обычно они сочетаются друг с другом, принимая сложный, комплексный характер. Для того, чтобы правильно применять наиболее эффективные приёмы преобразования (переводческие трансформации) для этого необходимо, чтоб переводчик в равной или почти в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами. Насколько правильно и умело переводчик использует переводческие трансформаций будет зависеть наше понимание текста перевода.





СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!